Astigarragako Udala

Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

OHIKO UDAL OSOKO BILKURAREN AKTA

Bilera-zenbakia: 2009IPLE0006
Eguna: 2009-07-23
Ordua: 12:00 – 12:35
Tokia: Areto nagusia

Bertaratuak

- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea	ALKARBIDE
- Juan Joxe Uranga Mendiburu	ALKARBIDE
- Imanol Lizarralde Marín	ALKARBIDE
- Eloy Bazan Bazan	ALKARBIDE
- Zorione Etxezarraga Ortuondo	EAJ/PNV
- Mª Jesús Arruabarrena Izagirre	EAJ/PNV
- Carlos de la Peña Hornés	EB-B
- Jose Angel Sanchez Gallardo	PSE-EE
- Jose Manuel Herzog de Bustos	PP

Bertaratu ez direnak

- Jesús Fontal García	EAJ/PNV
- David Franco Chavale	EB-B

Idazkaria

- Xabin Olaizola Lasa

Aztergaiak

EGUNEKO AZTERGAIAK	Zk / Nº	ORDEN DEL DIA
2009ko ekainaren 25eko aktaren onarpena	1.	Aprobación del acta de 25 de junio de 2.009
Ergobiako plazako lurzatiaren lagapena onartzea	2.	Aprobación de cesión de terrenos en plaza de Ergobia
Urte anitzeko plana: tolare	3.	Plan plurianual Tolare
Datu babesa: fitxero berrien legeztapena	4.	Protección de datos: legalización de nuevos ficheros

Jesús Mª Fontal Garcia zinegotziaren kargu uztea onartzea	**5.**	Aceptación de la renuncia del concejal Jesús Mª Fontal García
Eginiko Dekretuen berri ematea	**6.**	Dar cuenta de los Decretos realizados

Esan-eginak eta erabakiak

1. <u>2009ko ekainaren 25eko aktaren onarpena</u>

Akta, aho batez, onartzen da.

1. <u>Aprobación del acta de 25 de junio de 2.009</u>

El Acta es aprobada por unanimidad.

2. <u>Ergobiako plazako lurzatiaren lagapena onartzea</u>

Alkateak irizpena osoko bilkuraren esku jarri du eta honako erabaki hauek hartzea proposatu du:

1.- José María Ubarretxena Jaunak udalari eginiko ondorengo lur sailaren zesioa onartzea "Tomoa 10, Astigarragako 2. liburua, 121 Folioa, 25 finka, 5. inskripzioa", dohain eta kargarik gabea, honako deskribapen zehatzarekin "La plazuela que existe frente a las dos indicadas casas Juanguitenea y Bortonea anteriormente descritas, que mide una superficie de seis áreas y treinta y seis centiáreas y confina por oriente con la carretera general de Madrid a Irun, por mediodía con franquias de la casa denominada Dendarinea y por norte y poniente, con las casas Juangitenea y Bortonea y heredades del señor Marqués de Valdespina del gran perímetro."

2.- Udalak onartzea Tximela etxearen ezker aldean 2 auto aparkamendu lagatzea, aipatu jaunak erabilia izan dadin, 11,25 m2koa.

3.- Zeditutako ondasuna Udal ondasunen inbentariora gehitzea.

4.- Alkatea baimentzea dagokion

2. <u>Aprobación de cesión de terrenos en plaza de Ergobia</u>

El Alcalde somete al Pleno dictamen, proponiendo la adopción de los siguientes acuerdos:

1.- Aceptar la cesión de Don José María Ubarretxena de la parcela "Tomo 10, Libro 2 de Astigarraga, Folio 121, Finca 25, Inscripción 5", de forma gratuita y libre de cargas, con la siguiente descripción: "La plazuela que existe frente a las dos indicadas casas Juanguitenea y Bortonea anteriormente descritas, que mide una superficie de seis áreas y treinta y seis centiáreas y confina por oriente con la carretera general de Madrid a Irun, por mediodía con franquias de la casa denominada Dendarinea y por norte y poniente, con las casas Juangitenea y Bortonea y heredades del señor Marqués de Valdespina del gran perímetro."

2.- Aprobar la habilitación de dos plazas de aparcamiento por parte del Ayuntamiento, en el lateral de la Casa Tximela para que pueda ser utilizado de11,25 m2.

3.- Incorporar la propiedad cedida al Inventario de Bienes Municipal.

dokumentuak sinatu ditzan.

4.- Autorizar al Alcalde para la firma de los correspondientes documentos públicos.

Proposamena 8 aldeko botoekin (4 Alkarbide, 2 EAJ/PNV, 1 PSE-EE, 1 PP) eta EB-B taldeko abstentzioarekin onartzen da.

La propuesta es aprobada con 8 votos a favor (4 Alkarbide, 2 EAJ/PNV, 1 PSE-EE, 1 PP) y una abstención de EB-B.

3. Urte anitzeko plana: Tolare

3. Plan plurianual Tolare

Alkateak irizpena osoko bilkuraren esku jarri du eta honako erabaki hauek hartzea proposatu du:

El Alcalde somete al Pleno dictamen, proponiendo la adopción de los siguientes acuerdos:

1.- 2009-2010 urte anitzeko plana onartzea, Tolare Erbitegi proiektua balioan jartzeari buruzkoa, osotasunean 706.104,76 eurokoa dena. (BEZa barne)

1.- Proceder a la aprobación del Plan Plurianual 2009-2010, relativo a la obra de puesta en valor de Tolare Erbitegi, con un coste global de 706.104,76 euros IVA incluido.

SAGARDOETXEAN ERBITEGI ETXEBERRI DOLAREARI BALIOA EMATEKO PROIEKTUA FINANTZAZIO PLANA	2009	2010	FINANTZAZIOA GUZTIRA	%
PROIEKTUAREN KOSTUA: 706.104,76 € (BEZa Barne)				
ALDUNDIAREN DIRULAGUNTZA	120.000 (2008-2009)		120.000	17%
EUSKAL GOBERNUAREN LAGUNTZA	120.000		120.000	17%
UDALAREN DIRU-LAGUNTZA	240.000	226.104,76	426.104,76	66%
GUZTIRA	480.000	226104,76		100%

2.- 2010eko aurrekontuari dagokionez, 226.104,76 euroko gastu konpromezua onartzea.

2.- Asignar presupuestariamente el compromiso de gasto para 2010 de importe 226.104,76.

Proposamena 8 aldeko botoekin (4 Alkarbide, 2 EAJ/PNV, 1 EB-B, 1 PP) eta PSE-EE taldeko abstentzioarekin onartzen da.

La propuesta es aprobada con 8 votos a favor (4 Alkarbide, 2 EAJ/PNV, 1 EB-BB, 1 PP) y una abstención de PSE-EE.

PSE-EE zinegotziak jakinarazten du gastua urte anitzekoa denez, eta 2010eko aurrekontuari eragingo dionez

El concejal del grupo PSE-EE señala que se abstiene porque el gasto tiene carácter plurianual que afectará al

abstenitu egiten dela. Gai honekin lotuta dauden dirulaguntzen informazioa eskatzen du. Informazioa ematen zaio.

presupuesto del 2.010. Solicita información en relación a las subvenciones vinculadas y se da la información pertienente en relación a las subvenciones.

4. Datu babesa: fitxero berrien legeztapena

Alkateak irizpena osoko bilkuraren esku jarri du eta honako erabaki hauek hartzea proposatu du:

1.- Atxikitzen den proposamenak aipatzen duen moduan artxiboen eguneratzea onartu.

2.- Erabakia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu.

3-. Datu Pertsonalen Babeserako Agentziari, aipatu artxiboen inskripzioa eskatzea.

Proposamena, aho batez, onartzen da.

4. Protección de datos: legalización de nuevos ficheros

El Alcalde somete al Pleno dictamen, proponiendo la adopción de los siguientes acuerdos:

1.- Aprobar la actualización de los archivos conforme a la propuesta que se adjunta.

2.- Publicar el acuerdo en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

3.- Solicitar a la Agencia de Protección de Datos la Inscripción de la misma.

La propuesta es aprobada por unanimidad.

5. Jesús Mª Fontal García zinegotziaren kargu uztea onartzea

Alkateak Idazkari kontu-hartzailearen txostena osoko bilkuraren esku jarri du eta honako erabaki hauek hartzea proposatu du:

"2009ko uztailaren 13an Udalaren erregistroan Jesús Fontal García zinegotziaren jakinarazpena jaso zen. Jakinarazpen horretan dimisioa adierazi zuen Udal honetako zinegotzi gisa.

Horrekin batera, 2009ko uztailaren 14an Astigarragako EAJ-PNVren idazkia jaso zen. Idazki horretan zinegotzi kargua Jesús

5. Aceptación de la renuncia del concejal Jesús Mª Fontal García

El Alcalde somete al Pleno el informe emitido por el Secretario-Interventor, proponiendo la adopción de los siguientes acuerdos:

"Con fecha 13 de julio de 2009 se ha recibido en el registro del Ayuntamiento la comunicación del Concejal Jesús Fontal García en el que pone en conocimiento su dimisión como concejal en este Ayuntamiento.

Paralelamente, con fecha 14 de julio de 2009 se ha recibido escrito EAJ-PNV de Astigarraga en la que se comunica que

Fontal Garcíaren ordez Ramón Aranzasti Loyarte jaunak betetzea proposatzen dute, bera baita zerrendan hurrengoa.

Indarrean dagoen legearen arabera, ordezkapena izapidetzeko honako erabaki hauek hartu behar dira:

Lehena.- Osoko bilkurak onartzea Jesús Fontal García zinegotziaren uko egitea.

Bigarrena.- Osoko bilkurak onartzea EAJ-PNVk egindako proposamena, Ramón Aranzasti Loyarte jauna izendatuta, zerrendako hurrengoa izaki.

Behin erabaki horiek hartuta, dagozkion ziurtagiriak egingo dira Hauteskunde Batzorde Zentralera bidaltzeko."

proponen que la sustitución de Jesús Fontal García sea ocupada por el siguiente en la lista que se corresponde con Don Ramón Aranzasti Loyarte.

Conforme a lo dispuesto en la legislación vigente, la tramitación de la sustitución requiere la adopción de los siguientes acuerdos:

Primero.- Aceptación por el pleno de la renuncia del concejal Jesús Fontal García.

Segundo.- Aceptación por el pleno de la sustitución propuesta por EAJ-PNV, de la persona de Don Ramón Aranzasti Loyarte, siguiente en la lista.

Una vez adoptados estos acuerdos procederá emitir los certificados pertinentes para su remisión a la Junta Electoral Central."

Proposamena aho batez onartu da.

La propuesta es aprobada por unanimidad.

Udalbatzako kideek, Zorione Etxezarragak, Alkateak, José Angel Sánchezek eta José Manuel Herzogek Jesús María Fontal García zinegotzi ohiari beren esker ona adierazi diote eta hala jasota geratzea eskatu dute, zinegotzi-lanean egindako ahalegina eta ogasun-batzordeko Presidente gisa egindako lana dela-eta.

Los miembros de la Corporación, Zorione Etxezarraga, el Alcalde, José Angel Sánchez y José Manuel Herzog, hacen constar el agradecimiento por el trabajo realizado por el ex concejal Jesús Mª Fontal García, por la dedicación mantenida en el trabajo como concejal y como Presidente de la comisión de hacienda.

6. Eginiko Dekretuen berri ematea

Idazkaritza sailean aurkitzen diren hainbat betearazte organoek 501etik 800 arte egin dituzten Dekretuen berri ematen da.

6. Dar cuenta de los Decretos realizados

Se da cuenta de los Decretos emitidos por los distintos órganos, que van del número 501 al 800, y que se encuentran a disposición de los concejales en el Departamento de Secretaría.

7. Alkateak Alkatetzako 944/2009 dekretua berresteko puntua eguneko gai-zerrendan barne hartzea premiaz aztertzea eskatu du. Eztabaidatu ondoren udalbatzako kideek dekretua gai-zerrendan barne hartzea adostu dute.

7. El Alcalde somete a urgencia la inclusión del punto en el orden del día de la ratificación del decreto de Alcaldía 944/2009. Tras un debate los miembros de la Corporación acuerdan su inclusión en el orden del día.

Jarraian adierazitako dekretua jorratzeari ekin diote batzartutakoek. Zorione Etxezarraga zinegotziak auzia jartzeko arrazoiak eman ditu bere azalpenean, eta adierazi duenez haien oinarria zera da, besteak beste, ez daudela ados lanpostu- eta langile-zerrendei buruz ematen ari diren ebazpenekin, eta horrek Udala eraginpean hartzen du, Udala baita Mankomunitatea finantzatzen duena.

A continuación se inicia el debate del decreto precitado haciendo una exposición la concejal Zorione Etxezarraga de las razones que han motivado para interponer el contencioso, que se fundamentan entre otros en que no están de acuerdo sobre las resoluciones que se están tomando en relación a la relación de puestos de trabajo y plantilla, y que afectan al Ayuntamiento, ya que el Ayuntamiento es el que financia la Mancomunidad.

Gaia eztabaidatu da eta dekretua berresteari ekin zaio Alkarbideren 4 botoekin, EAJ/PNVren 2 botoekin eta EB-Ben, PSE-EEren eta PPren abstentzioarekin.

Se debate el tema y con los 4 votos a favor de Alkarbide, 2 de EAJ/PNV y la abstención de EB-B, PSE-EE y PP, se procede a la ratificación del decreto.

Bilera amaitutzat eman dugu eta, eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, agiri hau egiten dut.

Astigarraga, 2009-07-23

Astigarragako Udala

Xabin Olaizola Lasa
Idazkari kontu-hartzailea